

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ ΤΗ 7 ΙΟΥΝΙΟΥ 1977	ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ	ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 157

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΟΜΟΙ

ΝΟΜΟΙ

(1)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 594

Περὶ κυρώσεως τῆς ἐν 'Αθήναις τὴν 31ην Μαρτίου 1976 ὑπογραφείσης Συμφωνίας μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς 'Ελληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας «περὶ Μορφωτικῆς καὶ 'Επιστημονικῆς συνεργασίας».

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ψηφισάμενοι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀπεφασίσαμεν:

"Αρθρον πρῶτον.

Κυροῦται καὶ ἔχει ἰσχὺν Νόμου ἡ ἐν 'Αθήναις τὴν 31ην Μαρτίου 1976 ὑπογραφεῖσα Συμφωνία μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς 'Ελληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας «περὶ Μορφωτικῆς καὶ 'Επιστημονικῆς συνεργασίας», τῆς ὁποίας τὸ κείμενον ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν 'Ελληνικὴν καὶ 'Αγγλικὴν γλῶσσαν ἔχει ὡς ἕπεται:

AGREEMENT

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC ON CULTURAL AND SCIENTIFIC COOPERATION.

The Government ot the Hellenic Republic and the Government of the Polish People's Republic,

guided by the desire to further develop and strengthen the friendly relations between the peoples of both countries and

by the intent to promote cooperation in the fields of culture, science, education, mass media and sports,

have resolved to conclude this Agreement and have agreed as follows :

Article 1

The two Parties shall develop, for the purpose of getting to know better each other, cooperation in various fields of culture of mutual interest, and in particular shall promote :

1) initiatives aiming at spreading the literature of the other country by translations of literary works;

2) presentations of works of art of the other country by television, radio, theatres, cinemas, concert halls and exhibition centres;

3) exchanges of books and other publications in the fields of culture, science and education;

4) lectures and exhibitions, as well as artistic events, film festivals, sport meetings and meetings of young people through their respective competent authorities;

5) participation of their representatives in conferences, competitions and international meetings dealing with the problems of culture, as well as in sport events held by the other Party;

6) cooperation of schools of art, museums, libraries, theatres and other institutions of culture, as well as cooperation of sport associations;

7) contacts of associations of writers, composers, painters, sculptors, graphic artists, architects, actors and musicians, as well as representatives of theatre, film and musical associations;

8) exchanges of experiences and specialists concerned with museum collections and conservation of architectural and cultural property;

9) conduct of research by giving access under the regulations of each country to archives, public and university libraries;

10) exchanges of artists and artistic groups on a reciprocal basis;

11) contacts of their competent national tourist organisations in order to increase the flow of tourists between the two countries.

Article 2

With a view to strengthening the bonds between their countries, the two Parties shall support cooperation in the fields of science and education.

To achieve this objective, the two Parties in particular shall :

1) encourage and expand cooperation of schools of higher education and state scientific institutions;

2) seek to expand cooperation and exchanges of scientists and teaching staff of secondary and higher education, as well as assist them in their research;

3) invite, when possible, representatives of the other Party to attend scientific or cultural congresses, conferences and other meetings held by one of the Parties;

4) grant scholarships and exchange students and post-graduate students from schools of higher education;

5) facilitate the exchange of experiences in all levels of education as well as in various scientific and technological fields, including pollution, protection of the environment and ecology;

6) in the spirit of the final act of the Conference on Security and Cooperation in Europe and under guidance of UNESCO seek to make arrangements for future reciprocal examination and eventual amendments in school text-books, especially in those parts referring to the history and geography of the other country.

Article 3

The two Parties shall support cooperation of their mass media and, among other things, shall :

1) facilitate the cooperation of news agencies, newspapers, radio and television institutions;

2) support the exchange of visits by representatives of their press, radio and television organisations;

3) exchange press materials, radio and television programmes.

Article 4

1) In order to put this Agreement into practice, a Joint Greek-Polish Committee shall be set up which will meet in plenary sessions once every two years, alternatively in Greece and Poland, so as to determine the programmes of cooperation as well as their financial terms.

2) The implementation of the provisions of the programmes elaborated by the Joint Committee shall take place through the diplomatic channels of the two Parties.

Article 5

This Argreement shall be ratified and shall go into force on the thirthieth day counting from the date of the exchange of ratification documents, which will take place in Warsaw.

Article 6

This Agreement is concluded for an indefinite period of time. It may be terminated by way of notification submitted by either of the two Parties; in this case, it shall become invalid six months following the date of the notice of termination.

In witness whereof, the authorized Representatives of the two Parties have signed this Agreement and provided it with appropriate seals.

Done in Athens on the 31st day of March 1976 in two copies, each in the Greek, Polish and English languages, each text being equally valid; in the event of differences arising from their interpretation, the English text shall be decisive.

ON BEHALF
OF THE GOVERNMENT
OF THE HELLENIC REPUBLIC
DIMITRI S. BITSIOS

ON BEHALF
OF THE GOVERNMENT
OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC
J. BISZTYGA

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΛΑ·Ι·ΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΑΣ ΠΕΡΙ ΜΟΡΦΩΤΙΚΗΣ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ.

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας, ὠθούμεναι ὑπὸ τῆς ἐπιθυμίας ὅπως ἀναπτύξουν καὶ συσφίγξουν περαιτέρω τὰς φιλικὰς σχέσεις μεταξὺ τῶν λαῶν ἀμφοτέρων τῶν χωρῶν καὶ πρὸς τὸν σκοπὸν ὅπως προαγάγουν τὴν συνεργασίαν των εἰς τοὺς μορφωτικόν, ἐπιστημονικόν, ἐκπαιδευτικόν, μαζικῆς ἐνημερώσεως καὶ ἀθλητισμοῦ τομεῖς, ἀπεφάσισαν νὰ συνάψουν τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν καὶ συνεφώνησαν τὰ ἀκόλουθα :

Ἄρθρον 1.

Πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς καλλιτέρας μεταξὺ των γνωριμίας τὰ δύο μέρη θὰ ἀναπτύξουν συνεργασίαν εἰς διαφόρους μορφωτικοὺς τομεῖς ἀμοιβαίου ἐνδιαφέροντος καὶ ἰδιαιτέρως θὰ προαγάγουν :

1) πρωτοβουλίας ἀποσκοπούσας εἰς τὴν διάδοσιν τῆς λογοτεχνίας τῆς ἑτέρας χώρας διὰ μεταφράσεων λογοτεχνικῶν ἔργων·

2) παρουσιάσεις ἔργων τέχνης τῆς ἑτέρας χώρας διὰ τῆς τηλεοράσεως, τοῦ ραδιοφώνου, τῶν θεάτρων, τῶν κινηματογράφων, τῶν αἰθουσῶν συναυλιῶν καὶ τῶν χώρων ἐκθέσεων·

3) ἀνταλλαγὰς βιβλίων καὶ ἄλλων ἐκδόσεων εἰς τοὺς μορφωτικόν, ἐπιστημονικὸν καὶ ἐκπαιδευτικὸν τομεῖς·

4) διαλέξεις καὶ ἐκθέσεις, ὡς καὶ καλλιτεχνικὰς ἐκδηλώσεις, κινηματογραφικὰ φεστιβάλ, ἀθλητικὰς συναντήσεις καὶ συναντήσεις νέων διὰ μέσου τῶν ἀντιστοίχων ἁρμοδίων ἀρχῶν των·

5) συμμετοχὴν ἀντιπροσώπων των εἰς συνδιασκέψεις, διαγωνισμοὺς καὶ διεθνεῖς συναντήσεις ἀφορώσας εἰς μορφωτικὰ θέματα καθὼς καὶ εἰς ἀθλητικὰς ἐκδηλώσεις διοργανουμένας ὑπὸ τοῦ ἑτέρου Μέρους·

6) συνεργασίαν σχολῶν τέχνης, μουσείων, βιβλιοθηκῶν, θεάτρων καὶ ἑτέρων πνευματικῶν ἱδρυμάτων ὡς ἐπίσης καὶ συνεργασίαν ἀθλητικῶν ὀργανώσεων·

7) ἐπαφὰς ἑνώσεων συγγραφέων, συνθετῶν, ζωγράφων, γλυπτῶν, χαρακτῶν, ἀρχιτεκτόνων, ἠθοποιῶν καὶ μουσικῶν ὡς ἐπίσης καὶ ἐκπροσώπων θεατρικῶν, κινηματογραφικῶν καὶ μουσικῶν ἑνώσεων·

8) ἀνταλλαγὰς ἐμπειριῶν ὡς καὶ εἰδικῶν ἐπὶ θεμάτων μουσείων καὶ διατηρήσεως τῆς ἀρχιτεκτονικῆς καὶ πολιτιστικῆς κληρονομίας·

9) διεξαγωγὴν ἐρευνῶν διὰ παροχῆς βάσει τῶν κανονισμῶν ἑκάστης χώρας δυνατότητος εἰσόδου εἰς τὰ ἀρχεῖα, τὰς δημοσίας καὶ πανεπιστημιακὰς βιβλιοθήκας·

10) ἀνταλλαγὰς καλλιτεχνῶν καὶ καλλιτεχνικῶν συγκροτημάτων ἐπὶ ἀμοιβαίας βάσεως·

11) ἐπαφὰς τῶν ἁρμοδίων των ἐθνικῶν ὀργανισμῶν τουρισμοῦ ἀποσκοπούσας εἰς τὴν αὔξησιν τοῦ τουριστικοῦ ρεύματος μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν.

Ἄρθρον 2.

Πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς συσφίγξεως τῶν μεταξὺ τῶν χωρῶν των ὑφισταμένων δεσμῶν, τὰ δύο Μέρη θὰ ὑποστηρίξουν τὴν συνεργασίαν εἰς τοὺς τομεῖς τῆς ἐπιστήμης καὶ τῆς παιδείας.

Πρὸς ἐπίτευξιν τοῦ σκοποῦ τούτου, τὰ δύο Μέρη εἰδικώτερον :

1) θὰ ἐνθαρρύνουν καὶ ἐπεκτείνουν τὴν συνεργασίαν μεταξὺ τῶν σχολῶν ἀνωτάτης ἐκπαιδεύσεως καὶ τῶν ἐπιστημονικῶν ἱδρυμάτων τοῦ Κράτους·

2) θὰ ἐπιδιώξουν καὶ ἐπεκτείνουν συνεργασίαν καὶ τὰς ἀνταλλαγὰς ἐπιστημόνων καὶ διδακτικοῦ προσωπικοῦ μέσης καὶ ἀνωτάτης ἐκπαιδεύσεως καὶ θὰ συνδράμουν αὐτοὺς εἰς τὰς ἐρεύνας των·

3) θὰ προσκαλοῦν, ὁσάκις τοῦτο καθίσταται δυνατόν, ἐκπροσώπους τοῦ ἑτέρου Μέρους πρὸς παρακολούθησιν ἐπιστημονικῶν καὶ μορφωτικῶν συνεδρίων, συνδιασκέψεων καὶ λοιπῶν συναντήσεων, διοργανουμένων ὑπὸ τοῦ ἑνὸς ἐκ τῶν δύο Μερῶν·

4) θὰ χορηγοῦν ὑποτροφίας καὶ θὰ ἀνταλλάσσουν σπουδαστὰς καὶ πτυχιούχους σχολῶν ἀνωτάτης ἐκπαιδεύσεως διὰ μεταπτυχιακὰς σπουδάς·

5) θὰ διευκολύνουν τὴν ἀνταλλαγὴν ἐμπειριῶν εἰς ὅλα τὰ ἐπίπεδα τῆς ἐκπαιδεύσεως ὡς ἐπίσης καὶ εἰς διάφορα ἐπιστημονικὰ καὶ τεχνολογικὰ πεδία, συμπεριλαμβανομένων τῆς μολύνσεως, τῆς προστασίας τοῦ περιβάλλοντος καὶ τῆς οἰκολογίας·

6) θὰ ἐπιδιώξουν, ἐν τῷ πνεύματι τῆς τελικῆς πράξεως Διασκέψεως Ἀσφαλείας καὶ Συνεργασίας ἐν Εὐρώπῃ καὶ ὑπὸ τὴν καθοδήγησιν τῆς UNESCO, νὰ προβοῦν εἰς διευθετήσεις πρὸς μελλοντικὴν ἀμοιβαίαν ἐξέτασιν καὶ ἐνδεχομένως τροποποιήσεις εἰς τὰ κείμενα τῶν σχολικῶν βιβλίων, εἰδικώτερον δὲ εἰς τὰ τμήματα τὰ ἀναφερόμενα εἰς τὴν ἱστορίαν καὶ τὴν γεωγραφίαν τῆς ἑτέρας χώρας.

Ἄρθρον 3.

Τὰ δύο Μέρη θὰ ὑποστηρίξουν τὴν συνεργασίαν τῶν μέσων των μαζικῆς ἐνημερώσεως, ἰδίᾳ δέ :

1) θὰ διευκολύνουν τὴν συνεργασίαν τῶν εἰδησεογραφικῶν πρακτορείων, ἐφημερίδων καὶ ραδιοφωνικῶν καὶ τηλεοπτικῶν ἱδρυμάτων·

2) θὰ ὑποστηρίξουν τὴν ἀνταλλαγὴν ἐπισκέψεων ἐκπροσώπων τοῦ Τύπου καὶ τῶν ὀργανισμῶν ραδιοφωνίας καὶ τηλεοράσεώς των·

3) θὰ ἀνταλλάσσουν συναφὲς πρὸς τὸν τύπον ὑλικόν, ραδιοφωνικὰ καὶ τηλεοπτικὰ προγράμματα.

Ἄρθρον 4.

1) Πρὸς ὑλοποίησιν τῆς παρούσης Συμφωνίας θέλει συσταθῆ μία κοινὴ Ἑλληνο-Πολωνικὴ Ἐπιτροπή, ἥτις θὰ συνέρχεται ἐν ὁλομελείᾳ, ἀνὰ διετίαν, ἐκ περιτροπῆς ἐν Ἑλλάδι καὶ Πολωνίᾳ, διὰ νὰ ἀποφασίζῃ ἐπὶ τῶν προγραμμάτων συνεργασίας καὶ ἐπὶ τῶν οἰκονομικῶν των ὅρων.

2) Ἡ ἐφαρμογὴ τῶν διατάξεων τῶν προγραμμάτων ἅτινα θὰ ἐπεξεργάζηται ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπή, θὰ λαμβάνῃ χώραν διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ τῶν δύο Μερῶν.

Ἄρθρον 5.

Ἡ παροῦσα Συμφωνία θέλει ἐπικυρωθῆ καὶ τεθῆ ἐν ἰσχύι τὴν τριακοστὴν ἡμέραν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς ἀνταλλαγῆς τῶν ἐγγράφων ἐπικυρώσεως, ἥτις θὰ λάβῃ χώραν ἐν Βαρσοβίᾳ.

Ἄρθρον 6.

Ἡ παροῦσα Συμφωνία συνάπτεται δι' ἀπεριόριστον χρονικὴν περίοδον. Ἡ ἰσχύς της δύναται νὰ λήξῃ διὰ γνωστοποιήσεως ὑποβαλλομένης ὑπὸ οἱουδήποτε ἐκ τῶν δύο Μερῶν πρὸς τὸ ἕτερον, ὁπότε ἡ παῦσις τῆς ἰσχύος αὐτῆς θὰ ἐπέρχηται ἓξ μῆνας ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς ὑποβολῆς τῆς γνωστοποιήσεως περὶ τῆς λήξεώς της.

Εἰς πίστωσιν, οἱ ἐξουσιοδοτημένοι ἀντιπρόσωποι τῶν δύο Μερῶν ὑπέγραψαν τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν καὶ ἔθεσαν ἐπ' αὐτῆς τὰς σφραγίδας των.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις τῇ 31η τοῦ μηνὸς Μαρτίου 1976 εἰς δύο ἀντίτυπα, ἕκαστον εἰς τὴν ἑλληνικήν, πολωνικὴν καὶ ἀγγλικὴν γλῶσσαν, ἁπάντων τῶν κειμένων ὄντων ἐξ ἴσου ἐγκύρων. Ἐν περιπτώσει διαφορῶν περὶ τὴν ἑρμηνείαν, θέλει ὑπερισχύει τὸ ἀγγλικὸν κείμενον.

ΔΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΙΝ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΜΠΙΤΣΙΟΣ

ΔΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΙΝ
ΤΗΣ ΛΑ·Ι·ΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΑΣ
J. BISZTYGA

Ἄρθρον δεύτερον.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος ἄρχεται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ παρὼν νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' Ἡμῶν σήμερον κυρωθείς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 3 Ἰουνίου 1977

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΤΣΑΤΣΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ	ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΡΑΛΛΗΣ	**ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΜΠΙΤΣΙΟΣ**
ΕΘΝ. ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ	ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΡΑΛΛΗΣ	**ΚΩΝΣΤ. ΤΡΥΠΑΝΗΣ**

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 6 Ἰουνίου 1977

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΑΚΗΣ

(2)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 596

Περὶ κυρώσεως τοῦ ἐν Ἀθήναις τὴν 4ην Ἰουνίου 1976 Πρωτοκόλλου ἐπὶ τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν διὰ τὸ ἔτος 1976 μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Οὐγγαρίας μετὰ τῶν συνημμένων αὐτῷ πινάκων.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ψηφισάμενοι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀπεφασίσαμεν:

Ἄρθρον πρῶτον.

Κυροῦται καὶ ἔχει ἰσχὺν Νόμου τὸ ἐν Ἀθήναις ὑπογραφὲν τὴν 4ην Ἰουνίου 1976 Πρωτόκολλον ἐπὶ τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν διὰ τὸ ἔτος 1976 μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Οὐγγαρίας μετὰ τῶν συνημμένων αὐτῷ πινάκων Α/1976 καὶ Β/1976 τῶν ὁποίων τὸ κείμενον ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν Γαλλικὴν γλῶσσαν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν Ἑλληνικὴν ἔχει ὡς ἕπεται:

PROTOCOLE

relatif aux échanges commerciaux pour l' année 1976, entre la République Hellénique et la République Populaire Hongroise

La Commission Mixte prévue par l' article 4 de l' Accord Commercial à long terme du 5 juin 1954 s' est réunie à Athénes du 1er juin 1976 jusqu' au 4 juin 1976 et a constaté qu' un progrés a été marqué depuis la dernière session de la Commission Mixte en 1971 dans le domaine des échanges commerciaux entre les deux pays.

Les deux Parties se sont convenues que les échanges commerciaux entre les deux pays pour l' année 1976 soient effectués selon les dispositions suivantes :

Article 1

La Commission Mixte a établi les Listes A/1976 — exportations hongroises vers la Grèce — et B/1976 — exportations helléniques vers la Hongrie — annexées au présent Protocole.

Ces Listes sont indicatives et non limitatives. Les autorités compétentes des deux pays examineront avec bienveillance les demandes d' importation et d' exportation des marchandises au délà des valeurs ou quantités prévues par les Listes A/1976 et B/1976 ou pour des produits qui n' y figurent pas.

Article 2

Dans le but de faciliter l' évolution ultérieure des échanges commerciaux mutuels, les deux Parties sont tombées d' accord d' augmenter le crédit téchnique fixé par l' Article 6 de l' Accord de Paiements entre les deux Pays du 28 janvier 1966 de USA Dollars 2.000.000 à USA Dollars 3.500.000,— (trois millions cinq cent mille).

Article 3

Dans le but d' établir des bases appropriées au développement ultérieur des relations commerciales entre les deux pays les deux Parties ont procédé à un échange de vues utile sur les possibilités de conclure un nouvel accord à long terme.

Article 4

Le présent Protocole, faisant partie intégrante à l' Accord Commercial susmentionné, entre en vigueur avec effet retroactif à partir du 1er janvier 1976.

Fait à Athènes le 4 juin 1976, en deux exemplaires originaux en langue française, chacun faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE HELLENIQUE
ATHANASSIOS ANDREOPOULOS

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE
FERENC TOTH

LISTE A/1976

Produits hongrois a exporter vers la Grèce en 1976

	Valeur en 1.000 $
1. Produits alimentaires, produits agricoles, grains de luzerne, grains de betterave sucrière, grains de plantes potagères et autres grains	200
2. Sucre	P.M.
3. Produits d' élevage : animaux vivants/ animaux reproducteurs, de boucherie et pour engraissage/, conserves de viande, salamis, foie-gras; gibier, volailles, fromage, viande congelée etc.	5.000
4. Machines et installations complètes/ pour les industries alimentaires, chimiques, minières; machines-outils, vehicules, etc.	2.000
5. Matériel roulant et équipement de chemin de fer	300
6. Compteurs électriques	100
7. Appareils électro-ménagers, radios magnétophones, installations électro-acoustiques et leurs pièces détachées, tubes émetteurs	170
8. Installation de télécommunication, y compris : appareils téléphoniques, centrales téléphoniques, etc.	500
9. Appareils, instruments de mesure instruments pour l' industrie textile, instruments scientifiques et médicaux, meubles pour médecins, instruments optiques, électroniques et géodésiques, etc	200
10. Articles de mécanique et de précision, y compris : horloges, réveille-matin,	

	appareils photographiques et cinématographiques, bouteilles isolantes et verres de rechange, verres a lunettes et montures, tableaux lumineux	500
11.	Machines a coudre, bicyclettes, motocyclettes et pièces détachées, scooters	250
12.	Outils pneumatiques et de précision, articles de quincaillerie, outils agricoles et a main, pioches, vis a bois, serrures, cadenas etc.	350
13.	Lampes a incandescence, tubes fluorescents et accessoires, lampes de T.S.F.	150
14.	Récepteurs de télévision	P.M.
15.	Pièces de rechange pour téléviseurs	350
16.	Matériel d' installation électrique, moteurs électriques d' une puissance jusqu' à 500 CV inclus, appareils de basse tension, isolateurs en porselaine, etc.	500
17.	Equipements de haute tension/ centrales électriques, sous-stations, etc./	P.M.
18.	Produits de l' industrie métallurgique, y compris barres et profilés, aciers, spéciaux, tubes en acier, raccords, électrodes, etc.	2.000
19.	Roulements	50
20.	Cables d' acier-aluminium et fils d' aluminium	P.M.
21.	Produits chimiques, y compris carbonate de potasse, alcool, hyposulphite de soude, lubrifiants, articles sanitaires, produits de beauté, pâtes dentifrices, crème a raser, colorants et matières auxiliaires pour l' industrie textile et de cuir, produits réfractaires, terre d' infusoire	300
22.	Explosifs industriels, détonateurs électriques de mines, détonateurs explosifs	300
23.	Articles de chasse, cartouches, armes	P.M.
24.	Produits pharmaceutiques, produits chimiques pour laboratoires	100
25.	Baignoirs et articles émaillés, articles sanitaires et de ménage en faience	300
26.	Papiers photographiques et pellicules, films cinématographiques, disques, livres, journaux, périodiques	100
27.	Articles divers en caoutchouc, cuirs artificiels et industriels, courroies de transmission	80
28.	Articles de maroquinerie et peaux préparées et pelleteries	50
29.	Tissus de coton	700
30.	Tissus de rayonne et de fibranne, couvertures, tissus d' ameublement, articles de nylon, articles confectionnés, bonneterie. rideaux	500
31.	Produits de chanvre et de lin/bâches, ficelles, etc./	100
32.	Articles d' argenterie et d' orfèvrerie, objets de fantaisie, porcelaine, jouets, articles au petit-point, etc.	15
33.	Brosses et pinceaux, articles de bureaux et petits meubles de bureau	15
34.	Sciages en bois dur feuillus et bois de toute sorte	2.000
35.	Vins et spiritueux	P.M.
36.	Gaz de propane	P.M.
37.	Fibres synthétiques	85
38.	Installations et équipements d' hôtels	350
39.	Articles de sport et de camping	150
40.	Divers	350

LISTE B/1976

Produits helléniques à exporter vers la Hongrie en 1976

		Valeur en 1.000 $
1.	Tabac	3.500
2.	Peaux d' agneaux pour pelleterie, peaux de chèvres et de chévrettes y compris peaux picklées ton. 400	
3.	Figues sèches	400
4.	Raisins secs	1.500
5.	Amandes	P.M.
6.	Coton brut ton. 3.500	
7.	Boyaux	50
8.	Agrumes	2.000
9.	Cédrats et cédrats en saumure	P.M.
10.	Jus et concentrés d' agrumes	1.500
11.	Feuilles de laurier	30
12.	Cocons de soie	P.M.
13.	Eponges	30
14.	Poissons, conserves de poissons	30
15.	Colophane	400
16.	Huile de térébenthine	150
17.	Minerais et concentrés de minerais, /y compris minerais de fer, pyrite, chrome, plomb etc./	300
18.	Bauxite	P.M.
19.	Magnésite calcinée	150
20.	Olives et huile d' olive	100
21.	Fils de coton	100
22.	Placage de noyer	100
23.	Poils de chèvre	P.M.
24.	Déchets de coton et de lainage	P.M.
25.	Briques refractaires	500
26.	Produits sidérurgiques	P.M.
27.	Câbles de toute sorte	P.M.
28.	Pneus pour automobiles	300
29.	Matières de construction/produits en amiant-ciment, ciment, etc./	1.000
30.	Tourteau de coton	P.M.
31.	Pailles de sorgho	50
32.	Farine de caroubes	P.M.
33.	Vins et boissons spiritueusses	500
34.	Laine, fils de laine et tissus de laine et de Hevella	200
35.	Vêtements et accessoires de vêtements, articles de lingerie, articles en tissus élastiques, tricotage, etc.	350
36.	Poivre rouge	75
37.	Riz	400
38.	Produits chimiques y compris insecticides	500
39.	Tuyaux flexibles en polyvinyle et articles plastiques de toute sorte	300
40.	Articles d' optiques	100
41.	Articles industriels de consommation/ chaussures, articles électro-ménagers poêles, réchauds à pétrole etc./	50
42.	Articles de menage en acier inoxydable	500
43.	Machines agricoles	50
44.	Produits de parfumerie et produits cosmétiques	50
45.	Lames à raser	50
46.	Papiers divers	50
47.	Polystirène	50
48.	Marbre	100
49.	Produits d' artisanat	50
50.	Articles sanitaires et carreaux de revêtement	100
51.	Divers	350

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ

Ἐπὶ τῶν Ἐμπορικῶν Ἀνταλλαγῶν διὰ τὸ ἔτος 1976 μεταξὺ τῆς Δημοκρατίας τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Οὐγγαρίας.

Ἡ ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 4 τῆς ἀπὸ 5ης Ἰουνίου 1954 Μακροπροθέσμου Ἐμπορικῆς Συμφωνίας προβλεπομένη Μικτὴ Ἐπιτροπὴ συνῆλθεν εἰς Ἀθήνας ἀπὸ 1ης Ἰουνίου 1976 μέχρι τῆς 4ης Ἰουνίου 1976 καὶ διεπίστωσεν ὅτι ἐσημειώθη πρόοδος ἀπὸ τῆς τελευταίας συνόδου τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς κατὰ τὸ ἔτος 1971, εἰς τὸν τομέα τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν.

Τὰ δύο συμβαλλόμενα μέρη συνεφώνησαν ὅπως αἱ ἐμπορικαὶ ἀνταλλαγαὶ μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν διὰ τὸ ἔτος 1976 πραγματοποιηθοῦν συμφώνως πρὸς τὰς ἀκολούθους διατάξεις :

Ἄρθρον 1.

Ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ κατήρτισε τοὺς πίνακας Α/1976 — Οὐγγρικαὶ ἐξαγωγαὶ πρὸς τὴν Ἑλλάδα — καὶ Β/1976 Ἑλληνικαὶ ἐξαγωγαὶ πρὸς τὴν Οὐγγαρίαν — οἱ ὁποῖοι ἐπισυνάπτονται εἰς τὸ παρὸν πρωτόκολλον.

Οἱ ἐν λόγῳ πίνακες εἶναι ἐνδεικτικοὶ καὶ οὐχὶ περιοριστικοί. Αἱ ἁρμόδιαι Ἀρχαὶ τῶν δύο χωρῶν θὰ ἐξετάσουν εὐμενῶς τὰς αἰτήσεις εἰσαγωγῆς καὶ ἐξαγωγῆς τῶν ἐμπορευμάτων πέραν τῶν ἀξιῶν ἢ τῶν ποσοτήτων, αἱ ὁποῖαι προβλέπονται διὰ τῶν πινάκων Α/1976 καὶ Β/1976, ἢ τῶν προϊόντων, τὰ ὁποῖα δὲν περιλαμβάνονται εἰς αὐτούς.

Ἄρθρον 2.

Πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς διευκολύνσεως τῆς περαιτέρω ἀναπτύξεως τῶν ἀμοιβαίων ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν τὰ δύο συμβαλλόμενα μέρη συνεφώνησαν, ὅπως αὐξήσουν τὸ πιστωτικὸν περιθώριον τὸ προβλεπόμενον ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 6 τῆς Συμφωνίας πληρωμῶν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν, τῆς 28ης Ἰανουαρίου 1966, ἀπὸ 2.000.000 δολλάρια Η.Π.Α. εἰς τὸ ποσὸν τῶν δολλ. Η.Π.Α. τριῶν ἑκατομμυρίων πεντακοσίων χιλιάδων.

Ἄρθρον 3.

Πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς δημιουργίας τῶν καταλλήλων βάσεων διὰ τὴν περαιτέρω ἀνάπτυξιν τῶν ἐμπορικῶν σχέσεων μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν, τὰ δύο συμβαλλόμενα μέρη προέβησαν εἰς μίαν ἀνταλλαγὴν ἀπόψεων χρησίμων ἐπὶ τῆς δυνατότητος συνάψεως νέας μακροπροθέσμου Ἐμπορικῆς Συμφωνίας.

Ἄρθρον 4.

Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον, ἀποτελοῦν ἀναπόσπαστον τμῆμα τῆς προμνησθείσης Ἐμπορικῆς Συμφωνίας τίθεται ἀναδρομικῶς ἐν ἰσχύι ἀπὸ τῆς 1ης Ἰανουαρίου 1976.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις τῇ 4ῃ Ἰουνίου 1976, εἰς δύο πρωτότυπα ἀντίτυπα εἰς τὴν Γαλλικὴν γλῶσσαν ἑκάστου τούτων ἔχοντος τὴν αὐτὴν ἰσχύν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας	Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Λαϊκῆς Οὐγγρικῆς Δημοκρατίας
ΑΘΑΝ. ΑΝΔΡΕΟΠΟΥΛΟΣ	FERENC TOTH

ΠΙΝΑΞ Α/1976

Οὐγγρικὰ Προϊόντα ἐξαχθησόμενα πρὸς τὴν Ἑλλάδα κατὰ τὸ ἔτος 1976.

	Ἀξία εἰς Χιλιάδας Δολλάρια
1. Τρόφιμα, ἀγροτικὰ προϊόντα, σπόροι τριφυλλίου, σπόροι σακχαροτεύτλων, σπόροι κηπευτικῶν καὶ ἕτεροι σπόροι	200
2 Σάκχαρις	Ρ.Μ.
3. Προϊόντα κτηνοτροφίας : ζῶα ζῶντα, ζῶα ἀναπαραγωγῆς διὰ σφαγὴν καὶ διὰ πάχυνσιν, κονσέρβαι κρέατος, ἀλλαντικά, φουὰ-γκρά, θηράματα, πουλερικά, τυρός, κρέατα κατεψυγμένα, κλπ.	5.000
4. Μηχανήματα καὶ πλήρεις ἐγκαταστάσεις διὰ τὰς βιομηχανίας τροφίμων, διὰ τὰς χημικὰς βιομηχανίας καὶ διὰ τὰς μεταλλευτικὰς τοιαύτας, ἐργαλειομηχαναί, ὀχήματα κλπ.	2.000
5. Τροχαῖον ὑλικὸν καὶ ἐξοπλισμὸς σιδηροδρόμων	300
6. Ἠλεκτρικοὶ μετρηταὶ	100
7. Οἰκιακαὶ ἠλεκτρικαὶ συσκευαί, ραδιόφωνα, μαγνητόφωνα, ἠλεκτρο-ἀκουστικαὶ ἐγκαταστάσεις καὶ ἐξαρτήματα αὐτῶν, σωλῆνες ἐκπομπῆς	170
8. Ἐγκαταστάσεις τηλεπικοινωνιῶν, περιλαμβανομένων τηλεφωνικῶν συσκευῶν, τηλεφωνικῶν κέντρων κλπ.	500
9. Συσκευαί, ὄργανα μετρήσεως, ὄργανα διὰ τὴν κλωστοϋφαντουργίαν, ἐπιστημονικὰ καὶ ἰατρικὰ ὄργανα, ἰατρικὰ ἔπιπλα, ὀπτικά, ἠλεκτρονικὰ καὶ γεωδετικὰ ὄργανα κλπ.	200
10. Μηχανολογικὰ εἴδη περιλαμβανομένων τῶν ὀργάνων ἀκριβείας ὡρολογίων, ξυπνητηρίων, φωτογραφικῶν καὶ κινηματογραφικῶν συσκευῶν, μονωτικῶν φιαλῶν καὶ ἀνταλλακτικῶν ὑαλίων φακοὶ καὶ σκελετοὶ ὀμματοϋαλίων, φωτεινοὶ πίνακες	500
11. Ραπτομηχαναί, ποδήλατα, μοτοσυκλέτται καὶ ἀνταλλακτικὰ αὐτῶν, «σκοῦτερς»	250
12. Ἐργαλεῖα λειτουργοῦντα διὰ πεπιεσμένου ἀέρος καὶ ἐργαλεῖα ἀκριβείας, εἴδη σιδηροπωλείου (κιγκαλλερίας), ἀγροτικὰ ἐργαλεῖα καὶ ἐργαλεῖα χειρός, σκαπάναι, ξυλόβιδες, κλεῖθρα λουκέττα, ἁλυσίδες, κλπ.	350
13. Λαμπτῆρες φθορισμοῦ, σωλῆνες φθορισμοῦ καὶ ἐξαρτήματα αὐτῶν, λυχνίαι ἀσυρμάτου τηλεγραφίας (T.S.F.)	150
14. Τηλεοπτικαὶ συσκευαὶ λήψεως	Ρ.Μ.
15. Ἀνταλλακτικὰ τηλεοπτικῶν συσκευῶν	350
16. Ὑλικὸν ἠλεκτρικῶν ἐγκαταστάσεων, ἠλεκτρικοὶ κινητῆρες ἰσχύος μέχρι 500 CV περιλαμβανομένων, συσκευαὶ χαμηλῆς τάσεως, μονωτῆρες ἐκ πορσελάνης κλπ.	500
17. Ἐξοπλισμοὶ ὑψηλῆς τάσεως (ἠλεκτρικοὶ σταθμοί, ὑποσταθμοὶ κλπ.)	Ρ.Μ.
18. Προϊόντα τῆς μεταλλουργικῆς Βιομηχανίας, περιλαμβανομένων ράβδων καὶ «προφίλ», εἰδικῶν χαλύβων, σωλήνων ἐκ χάλυβος, συναρμολογῶν (ρακόρ), ἠλεκτροδίων κλπ.	2.000
19. Ἔνσφαιροι τριβεῖς	50
20. Καλώδια ἐκ χάλυβος-ἀλουμινίου καὶ σύρματα ἐξ ἀλουμινίου	Ρ.Μ.
21. Χημικὰ προϊόντα περιλαμβανομένων τῶν CARBONATS DE POTASSE, ἀλκοόλης, HYPOSULPHITE DE SOUDE, λιπαντικῶν εἰδῶν ὑγιεινῆς καλλυντικῶν ὀδοντοτριμμάτων κρεμῶν ξυρίσματος, χρωστικῶν οὐσιῶν καὶ βοηθητικῶν οὐσιῶν διὰ τὴν βιομηχανίαν τῆς Κλωστοϋφαντουργίας καὶ τοῦ δέρματος, πυρίμαχα προϊόντα γῆ προπλασμάτων	300
22. Βιομηχανικαὶ ἐκρηκτικαὶ ὕλαι, ἠλεκτρικὰ ἐκπυρσοκροτικὰ καψύλια μεταλλείων, ἐκπυρσοκροτικὰ καψύλλια ἐκρηκτικῶν	300
23. Εἴδη κυνηγίου, φυσίγγια, ὅπλα	Ρ.Μ.
24. Φαρμακευτικὰ προϊόντα, χημικὰ προϊόντα δι' ἐργαστήρια	100
25. Λουτῆρες καὶ εἴδη ἐμαγιὲ φαβεντιανὰ εἴδη ὑγιεινῆς καὶ οἰκιακῆς χρήσεως	300
26. Φωτογραφικὸς χάρτης καὶ ταινίες, κινηματογραφικαὶ ταινίαι, δίσκοι, βιβλία ἐφημερίδες, περιοδικὰ	100
27. Διάφορα εἴδη ἐξ ἐλαστικοῦ, τεχνικὰ καὶ βιομηχανικὰ δέρματα, ἱμάντες μεταδόσεως κινήσεως	80

28. Εἴδη ἐκ δέρματος, ἐπεξεργασμένα δέρματα καὶ γουναρικὰ	50
29. Ὑφάσματα ἐκ βάμβακος	700
30. Ὑφάσματα ἐκ ραιγιὸν καὶ ἐκ φιμπράν, καλύμματα, ὑφάσματα ἐπιπλώσεων, εἴδη ἐκ νάϋλον, ἕτοιμα ἐνδύματα, πλεκτὰ εἴδη, παραπετάσματα	500
31. Προϊόντα καννάβεως καὶ λίνου, καλύμματα διὰ προφύλαξιν προϊόντων	100
32. Προϊόντα ἀργυροχοΐας καὶ χρυσοχοΐας εἴδη φανταιζί, πορσελάναι, ἀθύρματα, μικροτεχνήματα	15
33. Ψῆκτραι καὶ χρῶστῆρες, εἴδη γραφείου καὶ μικροέπιπλα γραφείου	15
34. Πριστὴ σκληρὴ ξυλεία εἰς φύλλα καὶ ξυλεία παντὸς εἴδους	2.000
35. Οἶνοι καὶ οἰνοπνευματώδη ποτὰ	Ρ.Μ.
36. Ἀέριον προπανίου	Ρ.Μ.
37. Συνθετικαὶ ἶνες	85
38. Ἐγκαταστάσεις καὶ ἐξοπλισμοὶ ξενοδοχείων	350
39. Εἴδη ἀθλοπαιδιῶν καὶ κατασκηνώσεων	150
40. Διάφορα	350

ΠΙΝΑΞ Β/1976

Ἑλληνικὰ προϊόντα ἐξαχθησόμενα πρὸς τὴν Οὐγγαρίαν κατὰ τὸ ἔτος 1976.

	Ἀξία εἰς χιλιάδας Δολλαρίων
1. Καπνὸς	3.500
2. Δέρματα ἀμνῶν διὰ γουνοποιΐαν, δέρματα αἰγῶν καὶ ἐριφίων περιλαμβανομένων τῶν δερμάτων Pickle 400 τόν.	
3. Ξηρὰ σῦκα	400
4. Ξηραὶ σταφίδες	1.500
5. Ἀμύγδαλα	Ρ.Μ.
6. Βάμβαξ ἀκατέργαστος 3.500 τόν.	
7. Ἔντερα	50
8. Ἑσπεριδοειδῆ	2.000
9. Κίτρα καὶ κίτρα ἐν ἅλμῃ	Ρ.Μ.
10. Χυμοὶ καὶ συμπυκνώματα ἑσπεριδοειδῶν	1.500
11. Φύλλα δάφνης	30
12. Κουκούλια μετάξης	Ρ.Μ.
13. Σπόγγοι	30
14. Ἰχθεῖς, κονσέρβαι ἰχθύων	30
15. Κολοφώνιον	400
16. Τερεβινθέλαιον	150
17. Μεταλλεύματα καὶ ἐμπλουτισμένα μεταλλεύματα (περιλαμβανομένου τοῦ μεταλλεύματος σιδήρου, πυρίτου, χρωμίου, μολύβδου, κ.λ.π.)	300
18. Βωξίτης	Ρ.Μ.
19. Πεφρυγμένη μαγνησία	150
20. Ἐλαῖαι καὶ ἐλαιόλαδον	100
21. Βαμβακερὰ νήματα	700
22. Καπλαμάδες καρυδιᾶς	100
23. Αἰγότριχες	Ρ.Μ.
24. Ἀπορρίμματα βάμβακος καὶ ἐρίου	Ρ.Μ.
25. Πλίνθοι πυρίμαχοι	500
26. Σιδηρουργικὰ προϊόντα	Ρ.Μ.
27. Καλώδια πάσης φύσεως	Ρ.Μ.
28. Ἐπίσωτρα αὐτοκινήτων	300
29. Δομικὰ ὑλικὰ (προϊόντα ἀμιαντοτσιμέντου, τσιμέντου κ.λπ.)	1.000
30. Βαμβακόπιττα	Ρ.Μ.
31. Σαρωθρόχορτον	50
32. Χαρουπάλευρον	Ρ.Μ.
33. Οἶνοι καὶ οἰνοπνευματώδη ποτὰ	500
34. Ἔρια, ἐριονήματα καὶ ὑφάσματα ἐξ ἐρίου καὶ ἐκ «HEVELLA»	200
35. Ἐνδύματα καὶ συμπληρώματα ἐνδύσεως, λευκὰ εἴδη ὑφασμάτων (Lingerie), εἴδη ἐξ ἐλαστικοῦ ὑφάσματος, πλεκτὰ εἴδη κ.λ.π.	350
36. Ἐρυθρὸν πιπέρι	75
37. Ὄρυζα	400
38. Χημικὰ προϊόντα, περιλαμβανομένων καὶ τῶν ἐντομοκτόνων	500
39. Εὔκαμπτοι σωλῆνες ἐκ πολυβινυλίου καὶ πλαστικὰ εἴδη πάσης φύσεως	300
40. Ὀπτικὰ εἴδη	
41. Βιομηχανικὰ εἴδη καταναλώσεως (ὑποδήματα, ἠλεκτρικαὶ οἰκιακαὶ συσκευαί, θερμάστραι, γκαζιέραι πετρελαίου κ.λ.π.)	50
42. Οἰκιακὰ εἴδη ἐξ ἀνοξειδώτου χάλυβος	500
43. Γεωργικὰ μηχανήματα	50
44. Εἴδη ἀρωματοποιΐας καὶ καλλυντικὰ	50
45. Ξυριστικαὶ λεπίδες	50
46. Διάφορα εἴδη χάρτου	50
47. Πολιστερίνη	50
48. Μάρμαρα	100
49. Προϊόντα λαϊκῆς τέχνης	50
50. Εἴδη ὑγιεινῆς καὶ πλάκες τοίχων	100
51. Διάφορα	350

Ἄρθρον δεύτερον.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος ἄρχεται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ παρὼν νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' Ἡμῶν σήμερον κυρωθείς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 3 Ἰουνίου 1977

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΤΣΑΤΣΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΜΠΙΤΣΙΟΣ

ΕΜΠΟΡΙΟΥ
ΙΩΑΝ. ΒΑΡΒΙΤΣΙΩΤΗΣ

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς

Ἐν Ἀθήναις τῇ 6 Ἰουνίου 1977

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΑΚΗΣ

Η ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ

ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΕΙ ΟΤΙ:

Ἡ ἐτησία συνδρομὴ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως, ἡ τιμὴ τῶν τμηματικῶς πωλουμένων φύλλων αὐτῆς καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεως ἐν τῇ Ἐφημερίδι τῆς Κυβερνήσεως, καθωρίσθησαν ἀπὸ 1ης Ἰανουαρίου 1974 ὡς κάτωθι:

Α'. ΕΤΗΣΙΑΙ ΣΥΝΔΡΟΜΑΙ

1. Διὰ τὸ Τεῦχος Α' .... Δραχ. 600
2. » » » Β' .... » 700
3. » » » Γ' .... » 500
4. » » » Δ' .... » 1.000
5. » » » Νομικῶν Προσώπων Δ. Δ. .... » 500
6. » » » Παράρτημα .... » 300
7. » » » Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν κ.λ.π. .... » 3.000
8. » » Δελτίον Ἐμπορικῆς καὶ Βιομηχανικῆς Ἰδιοκτησίας .... » 200
9. Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη, καὶ τὸ Δελτίον Ἐμπ. καὶ Βιομ. Ἰδιοκτησίας .... » 6.000

Οἱ Δῆμοι καὶ αἱ Κοινότητες τοῦ Κράτους καταβάλλουσι τὸ ἥμισυ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν.

Ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) ἀναλογοῦν τὰ ἑξῆς ποσά:

1. Διὰ τὸ Τεῦχος Α' .... Δραχ. 30
2. » » » Β' .... » 35
3. » » » Γ' .... » 25
4. » » » Δ' .... » 50
5. » » » Νομικῶν Προσώπων Δημοσίου Δικαίου .... » 25
6. » » » Παράρτημα .... » 15
7. » » » Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν κ.λ.π. .... » 150
8. » » Δελτίον Ἐμπ. καὶ Βιομ. Ἰδιοκτησίας .... » 10
9. Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη .... » 300

Β'. ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ

Ἕκαστον φύλλον, μέχρις 8 σελίδων, τιμᾶται δραχ. 3, ἀπὸ 9 ἕως 40 σελ. δραχ. 8, ἀπὸ 41 ἕως 80 σελ. δραχ. 15, ἀπὸ 81 σελ. καὶ ἄνω ἡ τιμὴ πωλήσεως ἑκάστου φύλλου προσαυξάνεται κατὰ δραχ.15 ἀνὰ 80 σελίδας.

Γ'. ΤΕΛΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ

Ι Εἰς τὸ τεῦχος Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν καὶ Ἑταιρειῶν Περιωρισμένης Εὐθύνης:

Α'. Δημοσιεύματα Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν

1. Τῶν δικαστικῶν πράξεων .... Δραχ. 400
2. Τῶν καταστατικῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν . » 10.000
3. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν .... » 2.000
4. Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων εἰς γενικὰς συνελεύσεις, τῶν κατὰ τὸ ἄρθρον 32 τοῦ Ν. 3221/24 γνωστοποιήσεων, τῶν ἀνακοινώσεων τῶν προβλεπομένων ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 59 παρ. 3 τοῦ Ν.Δ. 400/70 περὶ Ἀλλοδαπῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν, ὡς καὶ τῶν ἀποφάσεων τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου τοῦ ΕΛΤΑ τῶν ἀφορωσῶν εἰς προσωρινὰς διατάξεις .... » 1.000
5. Τῶν ἀνακοινώσεων τῶν ὑπὸ διάλυσιν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν, κατὰ τὸ Β.Δ.20/5/1939 . » 200
6. Τῶν ἰσολογισμῶν τῶν Ἀνων. Ἑταιρειῶν .. » 4.000
7. Τῶν συνοπτικῶν μηνιαίων καταστάσεων τῶν Τραπεζικῶν Ἑταιρειῶν .... » 1.000
8. Τῶν ἀποφάσεων περὶ ἐγκρίσεως τιμολογίων τῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν .... » 600
9. Τῶν ὑπουργικῶν ἀποφάσεων περὶ παροχῆς ἀδείας ἐπεκτάσεως τῶν ἐργασιῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν, τῶν ἐκθέσεων περιουσιακῶν στοιχείων Ἀνων. Ἑταιρειῶν ἐν γένει, ὡς καὶ τῶν ἀποφάσεων τοῦ Δ.Σ τοῦ ΕΛΤΑ δι' ὧν ἐγκρίνονται καὶ δημοσιεύονται οἱ κανονισμοὶ αὐτοῦ .... » 4.000
10. Τῶν ἀποφάσεων περὶ παροχῆς πληρεξουσιότητος πρὸς ἀντιπροσώπευσιν ἐν Ἑλλάδι ἀλλοδαπῶν Ἑταιρειῶν, ὡς καὶ τῶν ἀποφάσεων περὶ μεταβιβάσεως τοῦ χαρτοφυλακίου Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν κατὰ τὸ ἄρθρον 59 παρ. 1 τοῦ Ν.Δ. 400/70 ... » 2.000
11. Τῶν ἀποφάσεων περὶ συγχωνεύσεως Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν .... » 10.000
12. Τῶν ἀποφάσεων τῆς Ἐπιτροπῆς τοῦ Χρηματιστηρίου περὶ εἰσαγωγῆς χρεωγράφων εἰς τὸ Χρηματιστήριον πρὸς διαπραγμάτευσιν, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 2 παρ. 3 Α.Ν. 148/67 .... » 1.000
13. Τῶν ἀποφάσεων τῆς Ἐπιτροπῆς κεφαλαιαγορᾶς περὶ διαγραφῆς χρεωγράφων ἐκ τοῦ Χρηματιστηρίου, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 2 παρ. 4 Α.Ν.148/1967 .... » 1.000

Β'. Δημοσιεύματα Ἑταιρ. Περιωρισμένης Εὐθύνης

1. Τῶν καταστατικῶν .... Δραχ. 1.000
2. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν ... » 400
3. Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων .... » 200
4. Τῶν ἰσολογισμῶν .... » 1.000
5. Τῶν ἐκθέσεων ἐκτιμήσεως περιουσιακῶν στοιχείων .... » 1.000

Γ'. Δημοσιεύματα Ἀλληλασφαλιστικῶν Συνεταιρισμῶν - Ἀλληλασφαλιστικῶν Ταμείων καὶ Φιλανθρωπικῶν Σωματείων

1. Τῶν ὑπουργικῶν ἀποφάσεων περὶ χορηγήσεως ἀδείας λειτουργίας Ἀλληλασφαλιστικῶν Συνεταιρισμῶν - Ἀλληλασφαλιστικῶν Ταμείων .... » 1.000
2. Τῶν Ἰσολογισμῶν τῶν ὡς ἄνω Συνεταιρισμῶν, Ταμείων καὶ Σωματείων .... » 1.000

ΙΙ Εἰς τὸ τεῦχος Τέταρτον, τῶν δικαστικῶν πράξεων, προσκλήσεων καὶ λοιπῶν δημοσιεύσεων .... » 400

Τὸ ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) καταβλητέον ποσοστὸν ἐπὶ τῶν τελῶν δημοσιεύσεων ἐν τῷ τεύχει Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν καὶ Ἑταιρειῶν Περιωρισμένης Εὐθύνης ἐν γένει ὡρίσθη εἰς 5%.

Δ'. ΚΑΤΑΒΟΛΗ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ - ΤΕΛΩΝ ΔΗΜΟΣΙΕΥΜΑΤΩΝ ΚΑΙ ΠΟΣΟΣΤΩΝ Τ.Α.Π.Ε.Τ.

1. Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἐσωτερικοῦ καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεων προκαταβάλλονται εἰς τὰ Δημόσια Ταμεῖα ἔναντι ἀποδεικτικοῦ εἰσπράξεως, ὅπερ, μερίμνῃ τοῦ ἐνδιαφερομένου, ἀποστέλλεται εἰς τὴν Ὑπηρεσίαν τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

2. Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἐξωτερικοῦ δύνανται ν' ἀποστέλλωνται καὶ εἰς ἀνάλογον συνάλλαγμα δι' ἐπιταγῆς ἐπ' ὀνόματι τοῦ Διευθυντοῦ Διοικητικῶν καὶ Οἰκονομικῶν Ὑποθέσεων τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

3. Ἡ καταβολὴ τοῦ ὑπὲρ τοῦ Τ.Α.Π.Ε.Τ. ποσοστοῦ ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν καὶ τελῶν δημοσιεύσεων ἐνεργεῖται ἐν Ἀθήναις μὲν εἰς τὸ Ταμεῖον τοῦ ΤΑΠΕΤ (Κατάστημα Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου), ἐν ταῖς λοιπαῖς δὲ πόλεσι τοῦ Κράτους εἰς τὰ Δημόσια Ταμεῖα, ὅπερ ἀποδίδεται εἰς τὸ ΤΑΠΕΤ, συμφώνως πρὸς τὰ ὁριζόμενα διὰ τῶν ὑπ' ἀριθ. 192378/3639 τοῦ ἔτους 1947 (RONEO 185) καὶ 178048/5321/31.7.65 (RONEO 139) ἐγκυκλίων διαταγῶν τοῦ Γενικοῦ Λογιστηρίου τοῦ Κράτους. Ἐπὶ συνδρομῶν ἐξωτερικοῦ ἀποστελλομένων δι' ἐπιταγῶν, συναποστέλλεται διὰ τῶν ἐπιταγῶν καὶ τὸ ὑπὲρ τοῦ ΤΑΠΕΤ ποσοστόν.

Ὁ Γενικὸς Διευθυντὴς
ΣΕΡΑΦΕΙΜ ΤΡΙΑΝΤΑΦΥΛΛΟΥ

ΕΚ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ